COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE COMUNICAZIONE E PROMOZIONE DELLA CITTA'

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2013-162.0.0.-18

L'anno 2013 il giorno 29 del mese di Marzo il sottoscritto Torre Cesare in qualita' di dirigente di Direzione Comunicazione e Promozione della Citta', ha adottato la Determinazione Dirigenziale di seguito riportata.

OGGETTO: IMPEGNO DI SPESA NELLA MISURA DI € 8.531,20 PER INIZIATIVE DA REALIZZARSI NELL'AMBITO DEL PROTOCOLLO D'INTESA SIGLATO CON LA CITTA' DI EKATERINBURG.

Adottata il 29/03/2013
Esecutiva dal 17/04/2013

29/03/2013	TORRE CESARE
02/04/2013	TORRE CESARE

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE COMUNICAZIONE E PROMOZIONE DELLA CITTA'

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2013-162.0.0.-18

OGGETTO: IMPEGNO DI SPESA NELLA MISURA DI € 8.531,20 PER INIZIATIVE DA REALIZZARSI NELL'AMBITO DEL PROTOCOLLO D'INTESA SIGLATO CON LA CITTA' DI EKATERINBURG.

IL DIRIGENTE RESPONSABILE

Visto l'art.107 del Decreto Legislativo n. 267/2000, commi 1 e 2;

Premesso che:

- la città di Genova ha ormai consolidato un ruolo forte sull'attuale scenario europeo e internazionale: tale dimensione, se da un lato si armonizza con la tradizionale vocazione che la nostra città ha da sempre sviluppato nel corso dei secoli, dall'altro risponde a una precisa esigenza di inserirsi in un contesto europeo caratterizzato da una sempre maggior competitività delle aree urbane e da una crescente attenzione, da parte delle Istituzioni europee, per le tematiche e le politiche urbane a livello locale e regionale;

- in generale la tendenza consolidata dall'Amministrazione Comunale in questi ultimi anni è stata quella di privilegiare Accordi di collaborazione e Protocolli d'intesa ad hoc, che hanno per obiettivi la realizzazione di progetti concreti comuni tra le città;

- sono state privilegiate alcune aree geografiche considerate prioritarie dal Comune di Genova, da un lato per valorizzare esperienze e interessi di Enti, Aziende e Associazioni sul territorio genovese, dall'altro per rinsaldare antichi legami, fondati su rapporti culturali e/o commerciali e su flussi migratori di popolazione tra le rispettive aree geografiche. Ciò, nella prospettiva di ribadire il ruolo del Comune come centro di aggregazione e punto di riferimento per tutti gli attori della società civile, allo scopo di attivare risorse e relazioni potenzialmente utili per il tessuto socio-economico del territorio genovese;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

Tenuto conto che:

- negli ultimi anni sono stati sottoscritti vari accordi con città dell'ex blocco sovietico tesi a creare in quell'area la domanda turistica e nel presentare Genova come offerta nell'ambito di una meta turistica privilegiata quale è l'Italia;

- in particolare con la città di Ekaterinburg, è stato siglato un Protocollo d'Intesa che ha previsto una programmazione di eventi promozionali e culturali, scambi di informazioni di settore attraverso l'organizzazione di educational per giornalisti e tour operator, partecipazione a fiere, incontri utili a favorire lo scambio di professionalità tra le aziende municipalizzate genovesi e le analoghe realtà locali estere e, in ultimo, l'occasione offerta a imprenditori dell'area genovese e ligure di proporsi sul quel mercato;

Ravvisata l'opportunità di partecipare, nel prossimo mese di aprile nella città di Ekaterinburg, ad un evento che comprende iniziative diverse di marketing per la promozione turistica e lo sviluppo economico, facenti capo al già citato Protocollo d'Intesa;

Rilevato che per la realizzazione delle iniziative programmate è necessario sostenere spese relative al trasporto di materiale e organizzazione di uno stand;

Rilevato, altresì, che sarà necessario sostenere la spesa, al momento non quantificabile, relativa allo sdoganamento del materiale promozionale e pubblicitario, che dovrà essere saldata direttamente in loco, oltre a spese per pasti e trasporti, per un totale approssimativamente stimato in € 1.610,00 (oneri fiscali inclusi) che verranno liquidate dall'Ufficio Cassa Economale mediante Mod. E1-Rag.;

Visti i provvedimenti di Giunta 00336/2005 - 0024/2008- 0404/2008- 0064/2009 con i quali venivano approvati accordi di collaborazione finalizzati alla realizzazione di azioni comuni di promozione della città.

Dato atto che le spese derivanti dal presente provvedimento sono strettamente connesse ad un accordo internazionale che vede la Civica Amministrazione fortemente impegnata nel dare esecuzione allo stesso e che, pertanto, non rientrano nei limiti di cui all'art.6 comma 12 della Legge n. 122/2010;

Visti:

- gli artt. 77 e 80 dello Statuto del Comune di Genova;

- gli artt. 3 e 6 della Delibera C.C. n°26/2008 avente ad oggetto "Approvazione regolamento per le acquisizioni in economia di beni e servizi del Comune di Genova";

IL DIRETTORE

DETERMINA

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

1) di autorizzare, per le motivazioni di cui in premessa, spese per un importo pari ad € 8.531,20 (oneri fiscali inclusi) così suddiviso:

a) € 4.948,90 di cui € 4.090,00 (quale imponibile) + € 858,90 (quale IVA al 21% da liquidarsi secondo normativa per i servizi extracomunitari – cod. benf. 2058) importo da ritenersi congruo, a ExpoCom Ltd –Gogol Str. 15e Ekaterinburg – Russia (Cod. benf.53275) (RIF.CIG.Z2E094E556) per messa a disposizione di uno stand in ambito fieristico, l'assegnazione viene attuata sulla base dell'art. 57 comma 2 lettera b del D. Lgls. N. 163/2006;

b) € 1.972,30 (IVA al 21% inclusa) importo da ritenersi congruo, alla Società Gondrand (Cod.benf. 845) (RIF.CIG.Z28094BB85) per trasporto materiale promozionale nella città di Ekaterinburg, l'assegnazione viene attuata sulla base dell'art. 57 comma 2 lettera b del D. Lgls. N. 163/2006;

c) € 1.610,00 (oneri fiscali inclusi) da assegnare direttamente ai sensi dell'art. 125 c. 11 del D. Lgls. 163/2006, per il rimborso delle spese che saranno sostenute dai dipendenti così approssimativamente definite:

c1) € 570,00 (oneri fiscali inclusi) per lo sdoganamento del materiale promozionale inviato nella città di Ekaterinburg, spesa che sarà saldata direttamente dai dipendenti presenti in loco ;

c2) € 1.040,00 (oneri fiscali inclusi) per spese relative ai pasti e trasporti sostenute dai dipendenti;

2) di impegnare la somma di € 8.531,20 (oneri fiscali inclusi) al capitolo che verrà iscritto a Bilancio 2013 in corrispondenza dell'attuale 1377 cdc 3950 "Servizi di promozione della città " Missione/Prg 7, così suddivisa:

a) € 4.948,90 di cui € 4.090,00 (quale imponibile) a favore di ExpoCom Ltd –Gogol Str. 15e Ekaterinburg – Russia, PdC 1.03.03.02.999 - SIOPE1308 (**Imp.2013.4473**) ed
€ 858,90 (quale IVA al 21% da liquidarsi secondo normativa per i servizi extracomunitari) a favore di Agenzia delle Entrate uff.Genova 1 PdC 1.03.03.02.999 - SIOPE1308 (**Imp.2013.4475**)

b) € 1.972,30 (IVA al 21% inclusa) a favore della Società Gondrand PdC 1.03.03.02.999 - SIOPE1308; (**Imp.2013.4476**)

c) € 1.610,00 (oneri fiscali inclusi) ai sensi dell'art. 125 c. 11 del D. Lgls. 163/2006, per il rimborso delle spese che saranno sostenute dai dipendenti di cui:

- € 570,00 (oneri fiscali inclusi) PdC 1.03.03.02.999 - SIOPE1308; (**Imp.2013.4479**)

- € 1.040,00 (oneri fiscali inclusi) PdC 1.03.03.02.001 - SIOPE1330; (**Imp.2013.4480**)

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

3) di dare atto che la liquidazione avverrà attraverso emissione di mandato di pagamento Mod. M1 Rag, nei limiti di spesa di cui ai punti 2a) e 2b) dietro presentazione di regolari fatture;

4) di disporre che gli importi di cui al punto 2c) vengano liquidati dall'Ufficio Cassa Economale mediante Mod. E1 Rag.;

5) di dare atto che le spese derivanti dal presente provvedimento sono strettamente connesse ad un accordo internazionale che vede la Civica Amministrazione fortemente impegnata nel dare esecuzione allo stesso e che, pertanto, non rientrano nei limiti di cui all'art.6 della Legge n. 122/2010;

6) di dare atto che l'impegno è stato assunto nei limiti dell'art. 163 comma 1 del DLgs n.267/2000, con riferimento all'arco temporale di operatività dell'esercizio provvisorio, ai sensi del comma 381 dell'art.1 della legge 24 dicembre 2012 n.228.

Il Direttore
Direzione Comunicazione e Promozione della Città

dott. Cesare Torre

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

COMUNE DI GENOVA

ALLEGATO ALLA DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2013-162.0.0.-18
AD OGGETTO
IMPEGNO DI SPESA NELLA MISURA DI € 8.531,20 PER INIZIATIVE DA REALIZZARSI NELL'AMBITO DEL PROTOCOLLO D'INTESA SIGLATO CON LA CITTA' DI EKATERINBURG.

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 151 comma 4 del D.Lgs. 267/2000 si appone visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria, nei limiti di cui alla Circolare F.L. 25/97 del Ministero dell'Interno.

Sottoscritto digitalmente dal
Responsabile del Servizio Finanziario
[Dott. Giovanni Librici]

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

N° 1

Accordo di collaborazione
tra la Municipalità della "città di Ekaterinburg", Federazione Russa,
e il Comune di Genova, Repubblica Italiana

La Municipalità della "città di Ekateriburg", Federazione Russa,, e il Comune di Genova, Repubblica Italiana, definiti in avanti le "parti";

con l'obiettivo di contribuire allo sviluppo dei rapporti culturali, umanistici e nel campo dell'informazione, nello spirito dell'accordo di collaborazione e amicizia tra la Federazione Russa e la Repubblica italiana del 14 ottobre 1994;

ispirandosi alle antiche tradizioni di amicizia e collaborazione tra i popoli della Federazione e quello italiano;

tenuto conto che il presente accordo rispecchia la volontà delle parti di mantenere strette relazioni di amicizia, di contribuire allo scambio di informazioni e di visite di rappresentanti delle diverse organizzazioni ed enti delle due città al fine di sviluppare le relazioni sociali, umanistiche, culturali ed economiche basate sulle caratteristiche delle rispettive città e regioni, si sono accordati su quanto segue:

ARTICOLO 1

Le parti favoriranno lo scambio di informazioni e di esperienze nei campi dell'economia e della cultura .

ARTICOLO 2

Le parti collaboreranno alla preparazione ed alla organizzazione di manifestazioni nel corso dei prossimi anni, che tengano conto del grande evento di Genova Capitale Europea della Cultura per il 2004. Alcune di queste manifestazioni, anche nel campo economico, possono essere concordate con decisione delle parti ed essere realizzate sia ad Ekaterinburg che a Genova

ARTICOLO 3

Le parti favoriranno lo sviluppo della collaborazione nel campo del turismo quale importante fattore di conoscenza dei patrimoni artistici ed umanistici di Ekaterinburg e degli Urali, di Genova e della Liguria.
Le parti presteranno il loro sostegno alle organizzazioni che operano nel campo del turismo sui territori di rispettiva competenza.

ARTICOLO 4

Le parti collaboreranno all'allargamento della cooperazione economica e al miglioramento delle relazioni tra le imprese che operano nelle rispettive città e regioni.

ARTICOLO 5

Le parti svilupperanno questa collaborazione sulla base di programmi e progetti di reciproco interesse, tra i quali il progetto denominato "Villaggio Italia" previsto per Ekateriburg. Le parti, nell'ambito delle loro competenze, si impegnano a favorirne la realizzazione.

Le parti intendono presentare un ampio programma di collaborazione basato su scambi culturali, turistici ed economici, ed altre iniziative con riferimento al programma di manifestazioni per "Genova Capitale Europea della Cultura" nel 2004.

ARTICOLO 6

I programmi e i progetti sviluppati insieme dalle due città saranno oggetto di successivi accordi specifici.

ARTICOLO 7

Il presente Accordo entrerà in vigore dalla data della sua sottoscrizione.

Il presente accordo cesserà la sua validità 6 mesi dopo che una delle parti avrà ricevuto informazione scritta con la quale l'altra parte comunica la volontà di interromperne la validità.

Il presente documento è stato compilato in Genova il 13 ottobre 2003 in lingua italiana ed in lingua russa, entrambi i testi sono identici ed hanno uguale valore.

Le firme delle parti

Il Sindaco della città
Arkadiy Cernetskiy

Il Sindaco della città
Giuseppe Pericu

GONDRAND®
DAL 1866, TRASPORTI AD ARTE.

FIERE

CIG Z2809488B5

OFFERTA

Milano	18.03.2013	Nr Protocollo	213421	Ns. Rif.	CM	Pagina 1 di	6

Spett.le Società	COMUNE DI GENOVA
Indirizzo	Via Garibaldi nr. 9 – 4° piano
C.A.P. e Città	16124 GENOVA
Alla cortese attenzione	Gentile **Sig.ra Paola Granata** – Fax 010 – 5572609
Oggetto:	***Fiera "LETO 2013" di Ekateringburg Dal 5 al 6 aprile 2013***

Seguito Vs. gentile richiesta, qui di seguito Vi sottoponiamo la ns. migliore quotazione per il trasporto sotto indicato:

1 Dati merce (numero colli,pesi,misure e valori come da Voi forniti):

DEFINITIVA EXPORT : N° 8 cartoni + nr. 1 tubolare

2 Con messa a Vs. disposizione di:

Camion idoneo

Tutti i maggiori costi derivanti da eventuali cambiamenti di uno qualsiasi dei dati riportati sopra, di cui non ci venga dato avviso minimo 3 giorni prima della data di carico, saranno messi a Vs. debito.

Ns. forfait:	
Da Franco	Camion caricato e fissato da Vs. magazzino di Genova
A Franco	Arrivo aeroporto di Ekaterinburg

DEFINITIVA EXPORT	Euro 690,00 + IVA 21%

COMUNE DI GENOVA
DIREZIONE ... E PROMOZIONE DELLA CITTÀ
28 MAR 2013
PG/2013/55071

PREZZO COMPRENSIVO DI :	
Ritiro c/o Vs. magazzino di	Genova
Trasporto via aerea	Genova ad Aeroporto di Ekaterinburg

I prezzi suindicati sono validi per lavori eseguiti in giorni feriali ed in ore normalmente lavorative

SPESE EXTRA:

Assicurazione All Risks per andata/giacenza/ritorno estendibile anche ai danni indiretti conseguenti al sinistro (affitto area stand, spese trasferta personale ecc.) **VEDI FOGLIO ALLEGATO**

OPERAZIONI DOGANALI IN EXPORT/ ITALIA : Forfait Euro 250,00 + IVA AD OPERAZIONE

OPERAZIONI DOGANALI DEFINITIVA ESPORTAZIONE : Forfait Euro 300,00 + IVA

Verifica e smistamento documenti : Forfait Euro 140,00 + IVA

Esclusi

Extra-costi di magazzinaggio doganale come da eventuali giustificativi allegati
Eventuali tasse dazi doganali
Eventuali multe doganali
Eventuali extra-orari doganali
Per gli esclusi verra' applicata una commisione del 6%

FIX CHARGES: Euro 100,00 + IVA

ORDER FEE : Euro 100,00 + IVA

Ns. commissione del 10% + IVA per assistenza su tutte le operazioni svolte in Fiera

Prestazioni Professionali, costi comunicazione Euro 50,00 + IVA

In attesa di un Vs. cortese cenno di riscontro, restiamo a Vs. disposizione per qualsiasi ulteriore chiarimento.
L'occasione ci è gradita per porgerVi i ns. più cordiali saluti.

Gondrand S.r.L.
Cristina May

Milano	18.03.2013	Nr Protocollo	213421	Ns. Rif.	CM	Pagina 4 di	6

Modilità di pagamento	Bonifico bancario 30 gg. D.F. F.M

Nel caso di pagamento mediante R/B indicare qui di sotto i dati richiesti	
Vostra Banca d'appoggio	
Filiale	
ABI	
CAB	

FIRMA PER ACCETTAZIONE DELLA PRESENTE OFFERTA

DIREZIONE COMUNICAZIONE
E PROMOZIONE DELLA CITTA'

(Timbro, firma e data)

Eventuali note:

*Ns. numeri telefonici : 02/95933.**521**-523-520 / Nr. fax 02/9566360 / E-mail : may@gondrand.it*

GONDRAND®
DAL 1866, TRASPORTI AD ARTE.

FIERE

FATTURA PROFORMA

LETO 2013 - EKATERINBURG

COMUNE DI GENOVA

Fattura proforma nr. 200

		nr. 8 cartoni + nr. 1 tubo – kg. 78	*EURO*
		Trasporto	**690,00**
		Operazioni doganali export	**250,00**
		Operazioni doganali in definitiva esportazione	**300,00**
		Verifica e smistamento documenti	**140,00**
		Fix charges	**100,00**
		Order fee	**100,00**
		Prestazioni professionali	**50,00**
		----------	----------
			1.630
		Iva 21%	**342,30**
		TOTALE FATTURA	**1.972,30**

A disposizione per qualsiasi ulteriore chiarimento

Cordiali Saluti.

GONDRAND SPA

Cristina May
Exhibitions and Forwarding Manager
Via Dei Trasporti nr. 24
20060 VIGNATE – MI
Tel. 0039 – 02 – 95933 521
Fax. 0039 – 02 – 9566 360
Cell. 0039 – 334 – 6237 757
Mail: may@gondrand.it

по ~~670~~ 4090,00 + 8

The contract of participation in an exhibition № 71

Ekaterinburg /26.02.2013

Open Company «ExpoCom» Ltd. called in further the Executor, on behalf of director Maltzev Mikhail Anatolievitch , the Charter acting the basis, on the one hand, and COMUNE DI GENOVA-Uff.Svilippo e Promozione Turismo called in the further the Customer, on behalf of Torre Cesare, on the other hand, have concluded the present contract as follows.

1. Subject of the contract.

1.1. The Customer charges, and the Executor takes up organizational-methodical and a supply with information of participation of the Customer in the International Tourist Exhibition « LETO 2013», including:

- reservation and granting to the Customer of an exhibition area: 21 sq.m. (equipped stand ,lease of additional equipment) 4090 Euro;

1.2. A preliminary fair ground:: Ekaterinburg, street of Expo- boulevard 2, «Ekaterinburg-Expo»

1.3. The preliminary period of carrying out of an exhibition: the 5th and 6th of April, 2013. The Operating time of an exhibition from 10.00 till 17.00.

2. Repayment terms.

2.1. Cost of services specified in the 1.1. contract makes 4090 Euro.

The payment in size of 100% is carried out till 04/04/2013 by translation from the account of the customer on the account of the executor.

3.The rights and duties.

3.1. The Executor undertakes to provide in due time the Customer all necessary information and materials on participation in an exhibition. In case of non receipt by the Customer of the ordered exhibition services in fault of the Executor, to the Customer the incurred expenses at a rate of actual payment of the account exposed earlier by the Executor on given services are refunded.

3.2. In default the Customer from participation in an exhibition or change of conditions of the Application less than 90 days prior to date of opening of an exhibition, the Executor has the right to collect the penalty at a rate of up to 30 % from cost of the ordered services or 30 % from cost of the reduced area. At refusal of participation in an exhibition less than 30 days prior to date of opening of an exhibition the penalty at a rate of 80 % from cost of the ordered services is collected. The penalty can be withheld from the sum of advance payment extrajudicially.

3.3. The Executor reserves the right to itself unilateral extrajudicial change of points 1.2. and (or) 1.3. The given agreement, thus he is obliged to inform the Customer in written form on change of terms and fair grounds, but warrants exhibition carrying out in Ekaterinburg city.

4.Validity of the contract.

4.1. The contract inures from the moment of its signing and operates before 31.12.132. The facsimile copy of the signed contract is supposed.

4.2. Within 10 (ten) calendar days after last exhibition day claims on the rendered service are accepted. In case of absence of claims from the Customer it is considered, that the Customer has no claims on the service rendered by the Executor.

4.3. Within 10 (ten) calendar days after last day exhibitions of the party(side) the certificate(act) of the rendered services

4.4. The contract is made in duplicate, having the identical validity, one – for the Customer and one – for the Executor.

Legal addresses and requisites of the parties:

Company details:	The customer:
«ExpoCom» Ltd. dAdress/ de jure address: 620075, Yekaterinburg, Gogol str.15e-208 , «Trance Hotel» CEO:Maltzev Mikhail Anatolievitch Acc. № 40702978300100002800 with OJSC MDM Bank (Ekaterinburg Branch) , Moscow, Russia SWIFT – MOBWRUMM Correspondent Account N 100 9474149 00 with «Deutsche Bank AG» 12, Taunusanlage 60262 Frankfurt/Main Germany SWIFT CODE: DEUTDEFF	COMUNE DI GENOVA-Uff.Svilippo e Promozione Turismo BANCA CARIGE ag.046 Via Garibaldi 9-16124 Genova IBAN IT 50X0617501595000003152690, International bank transfer SWIFT code: CRGEITGG098

The contract is executed in duplicate, on one for each party.

Signatures of the parties:

The executor:	The customer:
Maltzev M.	Torre Cesare

Договор участия в выставке № 71

г. Екатеринбург /26.02.2013

ООО «ЭкспоКом» именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице директора Мальцева Михаила Анатольевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и, COMUNE DI GENOVA-Uff.Svilippo e Promozione Turismo, именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице Torre Cesare с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1.Предмет договора.

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя организационно-методическое и информационное обеспечение участия Заказчика в Международной Туристической Выставке «LETO 2013», включающее:
резервирование и предоставление Заказчику выставочной площади 21 кв.м.
(оборудованный стенд с дополнительным оборудованием)

- 4090 Евро;

1.2. Предварительное место проведения выставки: г. Екатеринбург, МВЦ "Екатеринбург-Экспо", Экспо-Бульвар, 2

1.3. Период проведения выставки: с 5 по 6 апреля 2013 г. Время работы выставки с 10.00 до 17.00.

2.Условия оплаты.

2.1. Стоимость услуг, указанных в п. 1.1 договора, составляет 4090 Евро.
Предоплата в размере 100% осуществляется в срок до 04.04. 2013г., путем перевода со счета заказчика на счет исполнителя.

3.Права и обязанности.

3.1. Исполнитель обязуется своевременно обеспечивать Заказчика всей необходимой информацией и материалами по участию в выставке. В случае неполучения Заказчиком заказанных выставочных услуг по вине Исполнителя, Заказчику возмещаются понесенные расходы в размере фактической оплаты выставленного ранее Исполнителем счета по предоставляемым услугам.

3.2. В случае отказа Заказчика от участия в выставке менее чем за 90 дней до даты открытия выставки, Исполнитель имеет право взыскать штраф в размере до 30% от стоимости заказанных услуг или 30% от стоимости сокращенной площади. При отказе от участия в выставке менее чем за 30 дней до даты открытия выставки взыскивается штраф в размере 80% от стоимости заказанных услуг. Штраф может быть удержан из суммы авансового платежа во внесудебном порядке.

3.3. Исполнитель оставляет за собой право одностороннего внесудебного изменения пунктов 1.2. и (или) 1.3. данного договора, при этом он обязан известить Заказчика в письменном виде об изменении сроков и места проведения выставки, но гарантирует проведение выставки на территории г. Екатеринбург.

4.Срок действия договора.

4.1. Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31. 12. 13. Допускается факсимильная копия подписанного договора.

4.2. В течение 10 (десяти) календарных дней после последнего дня выставки принимаются претензии по оказанной услуге. В случае отсутствия претензий со стороны Заказчика считается, что Заказчик претензий по оказанной Исполнителем услуге не имеет.

4.3. В течение 10 (десяти) календарных дней после последнего дня выставки стороны подписывают акт оказанных услуг.

4.4. Договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один – для Заказчика и один – для Исполнителя.

Юридические адреса и реквизиты сторон:

Исполнитель:	Заказчик:
«ExpoCom» Ltd. dAdress/ de jure address: 620075, Yekaterinburg, Gogol str.15e-208 , «Trance Hotel» CEO:Maltzev Mikhail Anatolievitch Acc. № 40702978300100002800 with OJSC MDM Bank (Ekaterinburg Branch) , Moscow, Russia SWIFT – MOBWRUMM Correspondent Account N 100 9474149 00 with «Deutsche Bank AG» 12, Taunusanlage 60262 Frankfurt/Main Germany SWIFT CODE: DEUTDEFF	COMUNE DI GENOVA-Uff.Svilippo e Promozione Turismo BANCA CARIGE ag 046 Via Garibaldi 9-16124 Genova IBAN IT 50X0617501595000003152690, International bank transfer SWIFT code: CRGEITGG098

Договор составлен в двух экземплярах – по одному для каждой стороны.

Подписи сторон:

Исполнитель:	Заказчик:
Мальцев М.А.	Torre Cesare